Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak bowiem niegdyś i święte żony mające nadzieję w Bogu przystrajały siebie będąc poddane swoim mężom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo tak też niegdyś przyozdabiały się święte kobiety, pokładające nadzieję w Bogu,\* uległe swoim mężom;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak bowiem niegdyś i święte kobiety, mające nadzieję w Bogu, przystrajały siebie same, podporządkowując się swoim mężom,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak bowiem niegdyś i święte żony mające nadzieję w Bogu przystrajały siebie będąc poddane swoim mężom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób niegdyś zdobiły się święte kobiety, pokładające nadzieję w Bogu i uległe swoim mężom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem niegdyś przyozdabiały się święte kobiety, pokładające nadzieję w Bogu, będąc poddane swoim mężom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tak niekiedy i one święte małżonki, które nadzieję miały w Bogu, zdobiły się, będąc poddane mężom swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem tak niekiedy i święte niewiasty ufające w Bogu ubierały się, będąc poddane własnym mężom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem i dawniej święte niewiasty, które pokładały nadzieję w Bogu, same siebie przyozdabiały, a były poddane swoim mężom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem tak niegdyś przyozdabiały się święte niewiasty, pokładające nadzieję w Bogu, uległe swoim mężom; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem niegdyś święte kobiety, które miały nadzieję w Bogu, stroiły się, będąc posłuszne swoim mężom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak niegdyś przyozdabiały się święte kobiety, które ufały Bogu i szanowały swych mężów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dawniej bowiem tak właśnie ozdabiały się święte żony, zwracające swą nadzieję ku Bogu, poddane swoim mężom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Taką pięknością odznaczały się kiedyś święte kobiety, które zaufały Bogu i podporządkowały się swoim mężom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak samo niegdyś przyozdabiały się święte niewiasty, pokładając w Bogu nadzieję, posłuszne swoim mężom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так колись і святі жінки, що надіялись на Бога, прикрашали себе, підкоряючись своїм чоловікам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż niegdyś, będąc podporządkowane swoim mężom, w ten sposób przystrajały się święte niewiasty, mające nadzieję względem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak właśnie zwykły przyozdabiać się i podporządkowywać swoim mężom święte kobiety z przeszłości, które pokładały swą nadzieję w Bogu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak też niegdyś ozdabiały się święte niewiasty, które pokładały nadzieję w Bogu, podporządkowując się swoim mężom, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cechy te były ozdobą świętych kobiet, które ufały Bogu i były uległe wobec swoich mężów. |

1. 1) <x>610 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)